Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Образовательная программа по специальности**

**6B030200– Международное право**

**Силлабус дисциплины**

Основы устного перевода (английский)

**Осенний семестр 2021-2022 уч. год**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **СРС** | **Лек** | **Практ.****занятия** | **Лаб** | **Кол-во кредитов** | **СРСП** |
| Кол-во часов |
| PPTS 4216 | Практика перевода текста (английский) | 98 | 0 | 45 | 0 | 5 | 7 |
| **Академическая информация о курсе** |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Тип лекций** | **Тип практических занятий** | **Кол-во СРС** | **Форма итогового контроля** |
| Онлайн(с использованиемДОТ) | БДКпВПрактический  | - | Решение практических задач, ситуационные задания | 3 | СДО Moodle Test |
| Преподаватель | Макишева Марияш Кайдауловна |  |
| e-mail | Makisheva50@mail.ru |
| Телефоны  | 8707 712 0685 |

**Академическая презентация курса**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)**В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)** |
| Cформировать у студентов навыков перевода текстов, ориентированных на профессиональную тематику «Международные отношения»в рамках ООН и других международных организаций с точки зрения их типов, структуры, и терминологии. | **РО 1**. Употреблять тематическую лексику, речевые штампы, лексико-грамматические структуры, необходимые в международной деятельности; | **ИД1.1** - читать адаптированные тексты по специальности; **ИД1.2** - развивать познавательные и лингвистические способности, навыки логического мышления на основе предусмотренных тем; |
|  | **РО 2**. менять методологические принципы при чтении текстов;  | **ИД 2.1** - Излагать свою точку зрения в письменной/устной форме на английском языке**ИД2.2 -** использовать лексико-грамматические единицы в изложении своей точки зрения; |
| **РО 3.**Определять конкретные приёмы для понимания основного сюжета текста; | **ИД3.1** - Развивать познавательные и лингвистические способности, навыки логического мышления на основе предусмотренных тем;**ИД3.2** - Излагать свою точку зрения в письменной/устной форме на английском языке; |
| **РО 4.**Комментировать полученную информацию из источников по специальности; | **ИД4.1** - анализировать стилистику различных типов общественно-политических текстов.**ИД4.2** - находить ключевые абзацы в международных инструментах по заданным темам и извлекать нужную информацию; |
| **РО 5.**Составлять проблемные вопросы по пройденным темам; | **ИД5.1** -составлять связные высказывания на общественно-политические темы; **ИД 5.2** - высказывать свою точку зрения на текущие глобальные проблемы в международной системе при чтении аутентичных статей из американских и британских |

|  |  |
| --- | --- |
| **Пререквизиты** | Деловая переписка |
| **Постреквизиты** |  |
| **Литература и ресурсы** | 1. Технология перевода, Латышев, Лев Константинович, 2017г.
2. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности, Семенов, Аркадий Львович,2016г.
3. Современные информационные технологии и перевод, Семенов, Аркадий Львович, 2017г.
4. Письменный перевод, Алексеева, Ирина Сергеевна, 2016г.
5. О.А. Колыхалова. Учитесь говорить по-английски. ГуманитарныйиздательскийцентрВладос, 2016
6. Яницкая. Английский язык в дипломатии. 2017
7. Stephen Halliday. Amazing and extraordinary facts about Great Britain. David & Charles Book. F&W, Media International LTD, 2018.
8. И. А. Гивенталь. Как это сказать по-английски? Москва, Флинта, Наука, 2017
9. [www.englishallyear.com](http://www.englishallyear.com) электронный ресурс
10. [www.business-english.com](http://www.business-english.com) электронный ресурс
11. [www.better-english.com](http://www.better-english.com) электронный ресурс

8. [www.multitran.com/](https://www.multitran.com/)электронный словарь |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей**  | **Правила академического поведения:** Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины. **ВНИМАНИЕ!** Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса, а также в МООК.**Академические ценности:**- Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер.- Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.- Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по вышеуказанномуsmagulova.aigerm@kaznu.kzи телефону.  |
| **Политика оценивания и аттестации** | Критериальное оценивание: оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).Суммативное оценивание: оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания.  |

**CONTENT OF THE DISCIPLINE:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Week** | **Theme:** | **LO** | **ID** | **Amountofhours** | **Maximumscore** | **Formof KnowledgeAssessment** | **The****formofthelesson****/ platform** |
| **ModuleI. Reading English newspaper** |
| **1** | **PT1:** 1**.Theme:** Sources of IL: Conventional Law, International Custom, General Principles of Law, Jus Cogens.2. Monographs.3. Current World Affairs and their legal implications. | LO 1 | ID1.1 | 3 | 12 | ТК 1 | Webinar onZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineТК1** |
| **2** | **PT 2:**

|  |
| --- |
| 1.**Theme:** International Dispute Resolution & Crisis Management 2. Monographs3. Current World Affairs & their legal implications  |
| SSW (T). Test translation of Text №1 Crime against Humanity |

 | LO 1 | ID1.1,1.2 | 3 | 12 | ТК 2 | Webinar onZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineТК2** |
| **3** | **PT-3:**

|  |
| --- |
| 1.**Theme:** International Dispute Resolution & Crisis Management 2. Monographs3. Current World Affairs & their legal implications  |
| SSW (T). Test translation of Text №1 Crime against Humanity |

 | LO 1 | ID1.1 | 3 | 12 | ТК 3 | Webinar onZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineТК3** |
| **4** | **PT4:**

|  |
| --- |
| 1.**Theme**. State Responsibility.2.Monographs. 3. Current World Affairs and their legal implications. |
| SSW (T) Test translation of Text №3 Crime against Humanity (3) |

 | LO2 | ID 2.1 | 31 | 12 | ТК 4 | Webinar onZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineТК4** |
| **5** |

|  |
| --- |
| 1. **Theme**. Law of Treaties: Reservations, Derogations, Interpretation
2. Monographs.
3. Current World Affairs. Commenting on their legal aspects.
 |
| SSW (T) Test translation of Text № 4 Human Rights vs national security (4) |

 | LO1 | ID2.1, 2.2 | 3133 | 1220 | ТК 5ИЗ 1 | Webinar onZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Test 1** |  |  |  | 20 |  | Test on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineТК 5** |
|  | **CW 1** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Module II.General secretaries.** |
| **6** | **PT 6:**

|  |
| --- |
| 1. **Theme**. Law of Treaties: Reservations, Derogations, Interpretation
2. Monographs.
3. Current World Affairs. Commenting on their legal aspects.
 |
| SSW (T) Test translation of Text № 4 Human Rights vs national security (4) |

 | LO 2 | ID 2.2 | 3 | 12 | ТК 6 | Seminars offline Tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineТК6** |
| **7** | **PT:**

|  |
| --- |
| 1. **Theme.** International Criminal Court
2. Monographs.
3. Current World Affairs & their legal implications
 |
| SSW (T) Test translation of Text 5Human Rights (the 1st doc-t) |

|  |
| --- |
|  |
|  |

 | LO2 | ID3.1 | 3 | 12 | ТК 7 | Seminars offline Tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineТК7** |
| **8** | **PT-8:**

|  |
| --- |
| 1. **Theme.** International Criminal tribunal
2. Monographs.
3. Current World Affairs & their legal implications
 |
| SSW (T) Test translation of Text 5Human Rights (the 1st doc-t) |

 | LO 3 | ID 3.1,3.2 | 31 | 12 | ТК 8 | Seminars offline Tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineТК8** |
| **9** | **PT:**

|  |
| --- |
| 1**.Theme**. 9IL and territorial disputes.2.Monographs3. Current World Affairs and their legal implications. |
| SSW (T) Test translation of Text № 6 Human Rights (6) |

 | LO 3 | ID3.1,3.2 | 3 | 12 | ТК 9 | Seminars offline Tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineТК9** |
| **10** | **PT-10:**

|  |
| --- |
| 1.**Theme.** Self determination of Peoples – one of the main principles of IL.2. Monographs.3. Current World Affairs and their legal implications. |
| SSW (T) Test translation of Text № 7 International Prosecution of Genocide |

 | LO 4 | ID4.1 | 3133 | 1220 | ТК 10ИЗ 2 | Seminars offline Tasks on DLSMoodle |
| **Test 3** |  |  |  | 20 |  | Test on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineТК10** |
|  | **МТ** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Module III.International news** |
| **11** | **PT-11:**

|  |
| --- |
| 1.**Theme**. Use of Force. International Humanitarian Law2. Monographs.3**.** Current World Affairs and their legal implications. |
| SSW (T) Test translation of Text № 8 History of International Law |

 | LO 4 | ID 4.1,4.2 | 3 | 12 | ТК 11 | Seminars offline Tasks on DLSMoodle SMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineТК11** |
| **12** | **PT-12:**

|  |
| --- |
| 1.**Theme**. Use of Force. International Humanitarian Law2. Monographs.3**.** Current World Affairs and their legal implications. |
| SSW (T) Test translation of Text № 8 History of International Law |

 | LO 4 | ID4.2 | 3 | 12 | ТК 12 | Seminars offline Tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineТК12** |
| **13** | **PT:13**

|  |
| --- |
| 1.**Theme.** Non-State Actors (substate, transnational actors)2. Monographs.3. Current World Affairs and their legal implications. |
| SSW (T) Test translation of Text 9 Enforcement of International Law |

 | LO 5 | ID 5.1 | 31 | 12 | ТК 13 | Seminars offline Tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineТК13** |
| **14** | **PT-14**

|  |
| --- |
| 1.**Theme.** Non-State Actors (substate, transnational actors)2. Monographs.3. Current World Affairs and their legal implications. |
| SSW (T) Test translation of Text 9 Enforcement of International Law |

 | LO 5 | ID 5.1 | 31 | 12 | ТК 14 | Seminars offline Tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineТК14** |
| **15** | 1. **PT-15** Theme. Worldwide Foreign Policy &

IL.1. Getting ready for a final test.

Revision of all topics covered. | LO 5 | ID 5.1,5.2,5.3. | 3132 | 1220 | ТК 15ИЗ 3 | Seminars offline Tasks on DLSMoodle |
|  | **Test 3** |  |  |  | 20 |  | Test on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineТК15** |
|  | **CW 2** |  |  |  | **100** |  |  |

[Abbreviations: QS - questions for self-examination; TK - typical tasks; IT - individual tasks; CW - control work; MT - midterm.

 Comments:

- Form of L and PT: webinar in MS Teams / Zoom (presentation of video materials for 10-15 minutes, then its discussion / consolidation in the form of a discussion / problem solving / ...)

- Form of carrying out the CW: webinar (at the end of the course, the students pass screenshots of the work to the monitor, he/she sends them to the teacher) / test in the Moodle DLS.

- All course materials (L, QS, TK, IT, etc.) see here (see Literature and Resources, p. 6).

- Tasks for the next week open after each deadline.

- CW assignments are given by the teacher at the beginning of the webinar.]

[С о к р а щ е н и я: ВС – вопросы для самопроверки; ТК – типовые задания; ИЗ – индивидуальные задания; КР – контрольная работа; РК – рубежный контроль.

З а м е ч а н и я:

- Форма проведения Л и PT**:**вебинар в MSTeams/Zoom(презентация видеоматериалов на 10-15 минут, затем его обсуждение/закрепление в виде дискуссии/решения задач/...)

- Форма проведения КР**:** вебинар (по окончании студенты сдают скрины работ старосте, староста высылает их преподавателю) / тест в СДО Moodle.

- Все материалы курса (Л, ВС, ТК, ИЗ и т.п.) см. по ссылке (см. Литература и ресурсы, п. 6).

- После каждого дедлайна открываются задания следующей недели.

- Задания для КР преподаватель выдает в начале вебинара.]

Декан ФМО Айдарбаев С.Ж.

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зав. кафедрой

дипломатического перевода Сейдикенова А. С.

Преподаватель Макишева М.К.